

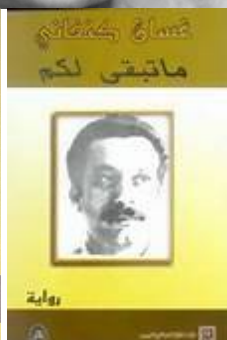
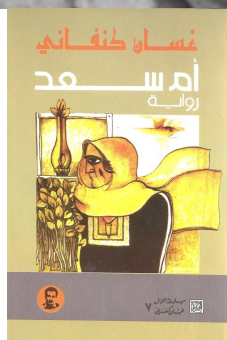
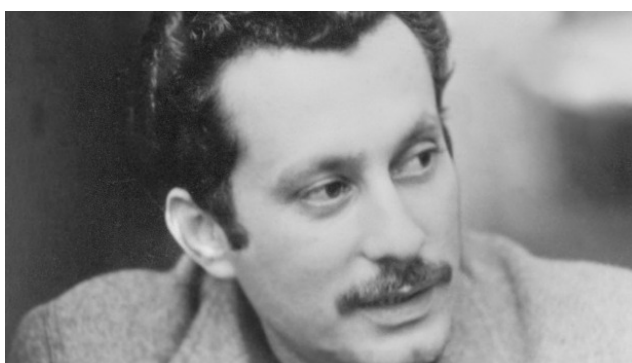
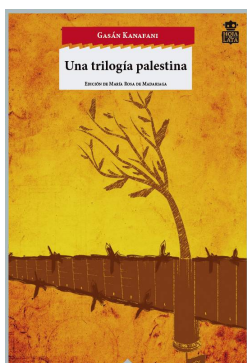


FUNDACION EUROARABE

المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

غسان كنفاني.. Gasán Kanafani
Una trilogía palestina



EL AUTOR

Ghassan Kanafani (غسان كنفاني..), nació en Acre (norte de Palestina), el 9 de abril de 1936, cuando Palestina aún estaba bajo mandato británico. Novelista, cuentista, periodista y dibujante, está considerado como uno de los escritores y periodistas árabes más conocidos e influyentes del siglo XX. Era de una familia acomodada. Su padre, Muhammad Fayiz Abd al-Razzaq, era un abogado activo en el movimiento nacional que se oponía a la ocupación británica y su fomento de la emigración judía. Por este motivo fue encarcelado varias veces por los británicos.

Siendo aún joven, se trasladó con su familia a vivir a Haifa, donde empezó sus estudios de primaria en una escuela misionera católica francesa; hasta que, en mayo de 1948, se vio obligado a refugiarse con su familia primero en el sur de Líbano y luego en Damasco (Siria). En la capital siria vivió su adolescencia y parte de su juventud. Allí, en 1952, finalizó sus estudios de secundaria recibiendo un certificado de enseñanza del Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina (OOPS). Poco tiempo después empezó a trabajar como profesor de arte para niños

palestinos desplazados en un campo de refugiados de la **UNWRA** (Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en Oriente Próximo) para contribuir a mantener a su familia y continuar sus estudios. Ese mismo año se matriculó en el Departamento de Filología Árabe de la Facultad de Literatura Árabe de la Universidad de Damasco, para estudiar Literatura.

En 1953 conoció a George Habash que le convenció para unirse a la organización panarabista **Movimiento Nacionalista Árabe** (MNA). Como consecuencia de sus actividades políticas en dicho movimiento, fue expulsado de Damasco en 1955, sin poder acabar su licenciatura, y con su tesis sobre "Raza y religión en la literatura sionista", que será la base de su estudio de 1967 *Sobre la literatura sionista*.

Se estableció en Kuwait, donde ejerció como maestro hasta 1960. En su estancia en Kuwait, Kanafani consolida su compromiso político convirtiéndose en editor del periódico del MNA *al-Ra'i* (الرأي, La Opinión) e interesándose por la literatura rusa y el marxismo. También en Kuwait, Kanafani comenzó su actividad literaria escribiendo relatos cortos.

En 1960 su antiguo director de tesis, George Habash, le convenció para que se trasladara a Beirut y se uniera al equipo del periódico oficial del MNA *al-Ḥurriyya* (الحرية, La Libertad).

En 1961 se casó con la educadora danesa Anni Hoover y activista por los derechos del niño, que había ido a Beirut a estudiar la situación de los refugiados palestinos. Con ella tuvo sus dos hijos Fayez y Leila.

En 1962 pasó a la clandestinidad a consecuencia de su falta de papeles. En 1963 asumió el cargo de redactor jefe del periódico *al-Muḥarrir* (المحرر, El Libertador) y de editor de su revista dominical *Filistīn* (فلسطين, Palestina). Luego, en 1967 se trasladó a trabajar para el periódico libanés *Al-Anwār* (الانوار, Las luces), el mismo año que se unió al Frente Popular para la Liberación de Palestina (FPLP), sustituto del MNA. Dos años más tarde abandonó *Al-Anwar* para convertirse en director de la revista semanal del FPLP *al-Hadaf* (الهدف, El Objetivo). Con una clara orientación marxista, el FPLP se comprometió a resistir a la ocupación de Palestina y establecer en Palestina un solo Estado con una nueva sociedad laica basado en la justicia social. El periodo comprendido entre 1970 y 1972 fue rico en actividad política y armada, y en esa época Kanafani fue miembro político del FPLP además de ser su portavoz.

En julio de 1972, él y su sobrina Lamis fueron asesinados en Beirut con un coche bomba por agentes del Mosad israelí. En esa época, Kanafani mantuvo amplios contactos con periodistas extranjeros y muchos judíos antisionistas escandinavos.

OBRA LITERARIA

Es considerado hoy, uno de los representantes más destacados de la literatura árabe contemporánea en general y de la palestina en particular. Kanafani representa la narrativa del exilio.

Empezó escribiendo cuentos para sus alumnos del campo de refugiados palestinos para contextualizar su situación, cuando trabajó de profesor para la UNRWA. Su experiencia en los campos de refugiados se refleja en gran parte de sus obras.

Sus obras literarias eran novelas cortas e historias arraigadas en la profundidad de la cultura árabe y palestina.

Escribió cientos de artículos dispersos en distintos diarios y revistas sobre los más variados temas literarios, históricos, culturales, políticos y sobre la lucha del pueblo palestino.

Antes de su temprana muerte, Kanafani ya cargaba a sus espaldas con una considerable obra narrativa.

Escribió cincuenta y siete relatos breves, publicados principalmente en colecciones; cuatro novelas completas, más tres inacabadas; tres obras de teatro y cinco ensayos.

Algunas de sus obras son:

- Muerte de la Cama No. 12* - Beirut, 1961. Cuentos.
- La tierra de las naranjas tristes* - Beirut, 1963. Cuentos.
- Hombres en el sol* - Beirut, 1963. Novela.
- Un mundo no para nosotros*, 1965. Cuentos
- Lo que os queda*. 1966. Novela.
- La literatura de la resistencia en la Palestina ocupada*, 1966. Ensayo literario.
- La literatura sionista*, 1967. Ensayo literario.
- La literatura palestina de resistencia bajo la ocupación*, 1968. Ensayo literario.
- Hombres y fusiles*, 1968. Cuentos.
- Umm Saad*, Beirut, 1969. Novela.
- La resistencia y sus dificultades*, 1970. Ensayo político.
- La revolución de 1936-1939 en Palestina*, 1972. Ensayo histórico.
- Regreso a Haifa*, Beirut, 1970. Novela.
- La otra cosa*, Beirut, 1980. Cuentos. (Publicado después de su muerte)
- El amante, el ciego y el sordo*, Nissan Plum 5. Novelas incompletas publicadas en un volumen.
- El pequeño candil* - Beirut.
- La camisa robada y otras historias*. Cuentos.
- Puerta*. Teatro.



A toda su producción literaria y periodística hay que añadirle su intensa labor de traductor, entre otras obras tradujo del inglés al árabe la obra de Tennessee Williams *Humo y verano*.

Gassan Kanafani dejó, además, otras novelas y ensayos políticos, literarios e históricos publicados en semanarios, pero todavía inéditos en forma de libro.

Después de su asesinato, todos sus escritos fueron reeditados en árabe en varias ediciones. Sus novelas, cuentos, obras de teatro y artículos fueron recogidos y publicados en cuatro volúmenes. La mayor parte del trabajo literario de Ghassan ha sido traducido a 17 idiomas y publicado en más de 20 países, algunos de los cuales han sido dirigidos en programas de teatro y radio en varios países árabes y extranjeros. Dos de sus novelas se convirtieron en películas. Su trabajo literario entre 1956 y 1972 sigue cobrando cada vez más importancia.

Aunque las novelas, cuentos y la mayoría de sus otras obras literarias han sido escritas en el marco de la cuestión de Palestina y su pueblo, su talento literario único le ha valido el reconocimiento universal.

SOBRE *Una trilogía palestina*:

Este volumen lo componen tres de sus más aclamadas novelas: *Hombres en el sol* (1963); *Lo que os queda* (1966) y *Um Saad* (1969).

Esta trilogía tiene como tema central el sufrimiento y el exilio del pueblo palestino. Pero para resumir, podríamos decir que *Trilogía palestina* plasma, en parte, la propia vivencia de su autor, la de la primera generación de niños palestinos expulsados de su territorio. Al igual que Kanafani, los personajes de estas tres novelas cortas crecieron con la necesidad de huir (*Hombres en el sol*), las ansias de regresar (*Lo que os queda*) y el deseo de combatir para evitar huir y conseguir volver a la patria (*Um Saad*).

Habla de la falta de vivienda, el éxodo, la clandestinidad, los sueños, la muerte y el desconcierto.

Hombres en el sol (Riḡāl fī-š-šams, رجال في الشمس)

Es su primera y más aclamada novela. En ella Kanafani describe los efectos de la *Nakba* de 1948 en el pueblo palestino a través de modelos de diferentes generaciones.

Cuenta la historia de tres palestinos de diferentes generaciones con el mismo sueño y objetivo, que no es otro que mejorar sus vidas, huyendo de la miseria y la desesperación de los campos de refugiados, a Kuwait, donde se encuentran el petróleo y la riqueza. Abu Qays, el anciano que sueña con construir una habitación en algún lugar fuera del campamento; Assad, el joven que sueña con los dinares de Kuwait y una nueva vida; y Marwan, el joven que intenta superar su tragedia viviente, su hermano en Kuwait los dejó sin sostén porque se casó y su padre dejó a su madre para casarse con una mujer que tenía una casa. Los tres deciden escapar en el tanque de un camión conducido por Abuljaizarán.

Lo que os queda (1966), relata la vida y sueño de dos hermanos, Hamed y Mariam, ante su destino. Él ha de enfrentarse al desierto y al tiempo; ella, al marido maltratador que pretende repudiarla.

Um Saad (1969), trata la etapa de la toma de conciencia colectiva del pueblo palestino. Es, pues, la época de las guerrillas y la lucha, simbolizados en una madre (*Um Saad*) y su hijo, que se alista con los fedayines, los combatientes laicos.

PREMIOS

1966: Premio Amigos del Libro de Líbano a la mejor novela por su obra *Lo que os queda* y *Después de muerto*.

1974: Premio de la Organización Mundial de Periodistas, a título póstumo

1975: Premio Lotus de la Unión de Escritores Afroasiáticos, también a título póstumo.

Obra artística:

Aunque se le conoce sobre todo por su producción literaria y periodística, Kanafani también fue un artista consumado que creó infinidad de dibujos y pinturas.



G. Kanafani en su despacho de FPLP en Beirut hacia 1970. Los dibujos y diseños de los carteles del FPLP son obra suya.

LA TRADUCCIÓN

María Rosa de Madariaga (Madrid, 1937). Historiadora especializada en el periodo del Protectorado español del Norte de Marruecos. Ha publicado varios libros sobre esta cuestión, entre ellos: *España y el Rif. Crónica de una historia casi olvidada* (1999), *Los moros que trajo Franco. La intervención de tropas coloniales en la guerra* (2002), *En el barranco del lobo: Las guerras de Marruecos* (2005), *Abd el-Krim El Jatabi. La lucha por la independencia* (2009) y *Marruecos, ese gran desconocido. Breve historia del Protectorado español* (2013).

Entrevistas

<https://www.youtube.com/watch?v=iaGcjbGL5Y> (entrevista en inglés subtitulada en árabe)

<https://www.youtube.com/watch?v=YiF7cofJYtg> (documental de Aljazeera sobre la vida y obra de Kanafani) (en árabe)

<https://revistadeletras.net/trilogia-palestina/> (crítica literaria de la trilogía)

<https://rebellion.org/ghassan-kanafani-escritor-y-periodista-revolucionario/>

<https://english.alaraby.co.uk/opinion/palestinians-remember-ghassan-kanafani-46-years>

<https://www.youtube.com/watch?v=u8CWupFOE8E> (lectura en árabe de una de las cartas de amor de Gassan Kanafani a la escritora siria Ghada as-Samman)

<https://palestinalibre.org/articulo.php?a=10> (página para poder descargar de forma gratuita algunas obras de G. Kanafani)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZCY19ge1OFI> (Película المخذوعون , Los engañados, basada en Hombres en el sol, del director egipcio Tawfiq Saleh, 1972. En árabe)

